

ADENDA

Entre los suscritos, el Encargado de Negocios a.i de la Embajada de Chile en Argelia en representación de esa Misión Diplomática, Don Eduardo CHIHUAILAF SEPULVEDA, de una parte, y la propietaria del inmueble que alberga a la Residencia Oficial de Chile, Doña Mamia BENOUNICHE BENLEKHAL, se conviene la modificación del contrato de arrendamiento suscrito por las partes en el año 2016 y modificado el 2 de junio 2019 sobre el inmueble ubicado en [REDACTED], Argelia, conforme los términos siguientes:

ARTICULO 05: RENTA

1. Las partes convienen modificar el ARTICULO 05: RENTA, en el siguiente sentido:

El presente contrato de arrendamiento es acordado y aceptado por las Partes de la siguiente manera:

- Por un monto mensual de US\$ 12.000 (doce mil dólares estadounidenses) desde el 1 de julio 2019 hasta el 31 de octubre de 2020.
- Por un monto mensual de US\$ 8.400 (ocho mil cuatrocientos dólares estadounidenses) a partir de 1 de noviembre de 2020 al 30 de junio de 2022.

Dichas rentas se han pagado o se pagarán conforme al siguiente detalle

- a) La primera anualidad que corresponde al período entre el 01 de julio de 2019, y el 30 de junio de 2020, fue pagada de manera completa el día 24 de junio 2019.
 - b) La segunda anualidad que corresponde al período comprendido entre el 01 de julio de 2020, y el 30 de junio de 2021 ha sido fraccionada de manera siguiente
 - La renta que corresponde al período entre el 01 de julio de 2020 y el 31 de octubre de 2020 fue pagada el 07 de julio de 2020.
 - La renta que corresponde al período entre el 01 de noviembre 2020 y el 30 de junio 2021 se pagara el próximo 30 de octubre de 2020.
 - c) La tercera anualidad que corresponde al período comprendido entre el 01 de julio de 2021, y el 30 de junio de 2022 se pagará el 30 de junio de 2021.
2. Sin perjuicio de lo antes señalado, las Partes declaran que en todo aquello que no ha sido modificado por la presente adenda rigen plenamente las disposiciones del contrato original suscrito por ambas Partes el año 2016, y de su adenda de 02 de junio de 2019, según sea pertinente.

Comparecen y firman en Argel a fecha de 22 de septiembre de 2020

Mamia BENOUNICHE BENLEKHAL
Arrendadora

[REDACTED]
Eduardo CHIHUAILAF SEPULVEDA
Encargado de negocios a.i

ADDENDA

Entre les soussignés, le Chargé d'Affaires a.i de l'Ambassade du Chili en Algérie en représentation de sa Mission Diplomatique, Monsieur Eduardo CHIHUAILAF SEPULVEDA, d'une part, et la propriétaire de l'immeuble qui abrite la Résidence Officielle du Chili, Madame Mamia BENOUNICHE BENLEKHAL, qui s'accordent pour la modification du Contrat de location souscrit par les Parties en date du 1^{er} Juin 2016 et modifié le 2 juin 2019, concernant l'immeuble sis [REDACTED], Alger, conformément au termes suivants :

ARTICLE 5 : LOYER

1. Les Parties conviennent de modifier l'ARTICLE 05 : LOYER comme suit :

Le présent contrat de location est accordé et accepté par les Parties selon les termes suivants :

- Pour un montant mensuel de 12.000 US\$ (douze mille dollars américains) pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 2019 au 31 octobre 2020.
- Pour un montant mensuel de 8.400 US\$ (Huit mille quatre cent dollars américains) pour la période allant du 1^{er} novembre 2020 au 30 juin 2022.

Ces montants ont été ou seront payés de la manière suivante :

- a) La première annuité qui correspond à la période allant du 1^{er} juillet 2019 au 30 juin 2020, a été totalement payée le 24 juin 2019.
- b) La seconde annuité qui correspond à la période allant du 1^{er} juillet 2020 et le 30 juin 2021 a été fractionnée comme suit.
 - Le paiement qui correspond à la période comprise entre le 1^{er} juillet 2020 et le 31 octobre 2020 a été effectué le 7 juillet 2020.
 - Le paiement qui correspond à la période comprise ente le 1^{er} novembre 2020 et le 30 juin 2021 sera effectué le 30 octobre 2020.
- c) La troisième annuité qui correspond à la période comprise entre la 1^{er} juillet 2021 et le 30 juin 2022 sera payée le 30 juin 2021.

2. Non obstant de ce qui précède, les Parties déclarent que tout ce qui n'a pas subi de modification par le présent addenda continue à régir entièrement les dispositions du Contrat original souscrit par les Parties en 2016, et son addenda du 02 juin 2019, selon pertinence.

Comparaissent et signent à Alger en date du 22 septembre 2020

Mamia BENOUNICHE BENLEKHAL

Propriétaire

Eduardo CHIHUAILAF SEPULVEDA

Chargé d'Affaires a.i